

2020年8月高等教育自学考试全国统一考试

翻译理论与实践

(课程代码 04432)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分、画图部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、句子翻译题 I: 本大题共5小题,每小题4分,共20分。请将下列句子翻译成中文。

1. Tết Trung Thu là ngày tết truyền thống của nhân dân hai nước Trung - Việt, tết Trung Thu còn được gọi là “tết Trùng Thu”, thời gian là vào ngày rằm tháng 8 âm lịch hàng năm.
2. Gia nhập WTO, Trung Quốc sẽ tham gia toàn cầu hóa kinh tế trong phạm vi càng rộng hơn và trình độ càng sâu hơn, sự phát triển kinh tế chịu ảnh hưởng của dao động kinh tế thế giới cũng ngày càng lớn.
3. Thanh niên phải gánh vác sứ mệnh lịch sử thúc đẩy đất nước phát triển, dân tộc chân hưng, xã hội tiến bộ.
4. Quảng Tây không những là con đường ra biển của vùng Tây Nam Trung Quốc, hơn nữa sẽ trở thành nhịp cầu và cơ sở quan trọng nối tiếp Trung Quốc với Đông Nam Á.
5. Những điều chưa nói hết trong hợp đồng này hai bên cùng nhau thương lượng trên tinh thần hữu hảo để giải quyết.

二、句子翻译题 II: 本大题共5小题,每小题6分,共30分。请将下列句子翻译成越文。

6. 现代登山运动发展迅速的原因除了其自身具有的独特魅力以外,还与人类历史的发展进程息息相关。
7. 到2002年,芒街口岸的进出口贸易额不断增长,高速发展的贸易业带动了旅游、娱乐和服务业快速发展。
8. 越中友协将为建设和平、稳定、友好合作的越中边境线而作出贡献。
9. 胡志明的汉文诗,无论在艺术上还是思想上都有很高的价值。
10. 尽管做了很大的努力,但我们的任务还是没能圆满完成,对此我们表示遗憾。

三、短文翻译题 I: 本大题共2小题,每小题10分,共20分。请将下列短文翻译成中文。

11. Xét về tiến trình hợp tác kinh tế khu vực trên toàn cầu, năm 2003 khu vực Đông Á tuy có giành được tiến triển lớn. Nhưng so với các khu vực như Liên minh Châu Âu và Bắc Mỹ, thì tiến trình hợp tác kinh tế Đông Á hiện nay còn ở trong giai đoạn khởi bước, chênh lệch giữa các nước trong khu vực càng rõ rệt hơn, tình hình càng phức tạp hơn, sau này còn phải trải qua quá trình lâu dài tiến dần từng bước.
12. Bắc Kinh ngày nay, khó mà tìm được loại quán trà như nhà văn nổi tiếng Trung Quốc Lão Xả đã mô tả, nhưng người Quảng Đông vẫn còn giữ được tập quán sinh hoạt độc đáo của họ là mỗi buổi sáng đều đi trà lầu. Nhiều người buôn bán thích đến quán trà tìm hiểu tình hình thị trường bàn bạc giao dịch.

四、短文翻译题 II: 本大题共2小题,每小题15分,共30分。请将下列短文翻译成越文。

13. 对于这次会议,中国政府给予了高度重视,并希望东盟国家进一步沟通,加强交流,开展合作,共同努力防治和消除“非典”威胁,同时推动双方友好合作关系向前发展。
14. 科学家认为,良好的生活环境,可以使人的寿命增加10-25年。居住环境,尤其是舒适明亮的住房,对人的健康来说,显得特别重要。因此,我们要重视生活环境的选择和改造。

